|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  « Інтертекстуальність та інтенції під час перекладу » |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | Вибіркова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад  включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | Перший (бакалавр) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 3 кредитів ЄКТС |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 8 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну,**  **абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | Англійська |

**Лектор ( викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
| **Фото**  **(за бажанням)** | Доктор філос. наук, професор, завідувачка кафедри «Філологія та переклад», Власова Тетяна Іванівна |
| [t.i.vlasov@ust.edu.ua](mailto:t.i.vlasov@ust.edu.ua) |
| https://diit.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/256 |
| Лінк на дисципліну (за наявністю) |
| УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Для вивчення пропонованої дисципліни необхідні знання таких дисциплін, як практика перекладу з основної іноземної мови (англійська), історія зарубіжної літератури, філософія, сучасна українська мова та література, вступ до перекладознавства. |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою навчальної дисципліни є розкриття сутності інтертексту та трансформація поняття інтертекстуальності та контексту інтенції у філологічному аналізі; засвоєння категоріального апарату інтертекстуальних досліджень та студій інтенціональних розробок. |
| **Очікувані результати навчання** | На основі системного наукового світогляду студент повинен володіти аналізом складних явищ літературознавства та перекладознавства, що виникають у професійній діяльності перекладача;  знати основні класичні та новітні філологічні концепції, розуміти теоритичні й практичні проблеми в галузі філології, у цілому, та перекладознавства, зокрема;  уміти проводити огляд, критичний аналіз, оцінку наукових поглядів у галузі перекладознавства з акцентом на інтертексуальність та інтенції;  вільно оперувати лінгвістичною та літературознавчою термінологією. |
| **Зміст дисципліни** | Лекції  1. Виникнення поняття “інтертекстуальность” та “інтенціональность”. Джерела теорії (М. Бахтін, Ю. Крістева)  2. Інтертекстуальний підхід до тексту в процесі його перекладу. Авторські інтенції в перекладі.  3. Моделі інтертекстуальності та ітенціональності.  4. Інтертекстуальність та ітенціональність з позиції автора, перекладача та читача.  5. Інтертекст як наслідок взаємодій інтертекстуального поля та дискурсу інтенцій. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Залік  За ОПП 2021 семестрова оцінка студента формується за 100- бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (ПК1 та ПК2). Максимальні оцінки контрольних заходів: ПК1 – 50; ПК2 – 50; мінімальні оцінки складають 60% від зазначеного максимального обсягу за ПК1, ПК2. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 60 балів.  За ОПП 2022 семестрова оцінка студента формується за 100- бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (КЗ1 та КЗ2). Максимальні оцінки контрольних заходів: КЗ – 40; КЗ2 – 60; мінімальні оцінки складають 50% від зазначеного максимального обсягу за КЗ1, КЗ2. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | У контексті останніх соціокультурних і політичних подій велике значення отримує дистанційне навчання. У зв’язку з цим політика викладання розглядається разом з політикою оцінювання. За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання студенти несуть відповідальність. У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | Матеріально-технічне забезпечення навчальних спеціалізованих аудиторій відповідає сучасним вимогам (мультимедійне та спеціальне обладнання) й дозволяє в повному обсязі забезпечити виконання навчальних програм з даної дисципліни. Міжнародна кредитна мобільність реалізується в обсязі грантів та програм обміну студентами.  Інформаційне та навчально-методичне забезпечення реалізується через мережу Internet, даних Scopus, Web of Science, професійних довідкових систем, фонда науково-технічної бібліотеки, забезпечена необхідними періодичними виданнями, що стосуються як зарубіжних, так і вітчизняних робіт. |
| **Навчально-методичне забезпечення** | **Основна:**   1. Головінський М. Інтертекстуальність. Теорія літератури в Польщі. Антологія текстів. Друга половина ХХ – початок ХХІ ст. Київ : Вид. Дім «Києво-Могилянська академія», 2008. С. 284-309. 2. Наливайко Д. Теорія літератури й компаративістика. «Києво-Могилянська академія», 2006. 347 с. 3. Шаповал М. О. Інтертекстуальність: історія, теорія, поетика : навч. посібник. К. : Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2013. 167 с. 4. Allen G. Intertextuality. London and New York: Routledge, 2000. 256p. 5. Kriegel U. The Sources of Intertextuality. Oxford University Press, 2014. 288p.   **Додаткова:**   1. Просалова В. А. Інтертекстуальний аналіз: теорія і практика. Навчальний посібник. Вінниця, 2019. 206 с. 2. Orr M. Intertextuality: Debates and Contexts. New York: Polity, 2003. 256p. 3. Searle J. Intertextuality: An Essay in the Philosophy of Mind. New York: Cambridge University Press, 1983. 288p. 4. Hutcheon L. A poetics of postmodernism.. New York & London: Routledge, 2002. 268р. |